

Circulation Improvement of Articles in Journals written in Non-English Language

**- A Special Journal Titles Translation List of Journals written in Japanese
language for the International Bibliographical Database -**

**Mayuki Gonda, Katsuhiko Kunii, Hidemitsu Nakajima,
Kiyoshi Ikeda, Keizo Itabashi**

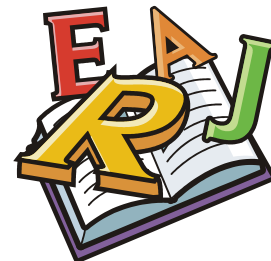
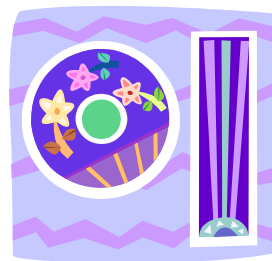
Japan Atomic Energy Agency, JAEA (Japan)

Akemi Koike, Ayumi Igarashi

Total Support Systems Corporation, TOSS (Japan)

One of the grey literature

- Circulation of scientific information improves internationally today, and English which is “universal language” takes the leading part for scientific communication.
- On the other hand, **Non-English articles are still “grey literatures”** due to language barriers though physical circulation improves as well as English articles.
- In this presentation, we will introduce one of the Japan Atomic Energy Agency (JAEA) Library’s attempts to improve circulation of articles in journals written in non-English language.



Background

- The International Nuclear Information System (INIS) is the open access database for published scientific literature on the peaceful uses of nuclear science and technology.
- INIS National Centre of Japan (JAEA Library) makes bibliographic data of articles in journals published in Japan for the INIS Database.
- **In the INIS Database**, bibliographic information such as titles and abstracts etc. are written in English.
- This feature of the INIS database contributes to international circulation of scientific information in the nuclear field.
- However, **most of titles of journals written in non-English language were described by transliterated Roman alphabet.**

The INIS bibliographic description for Journal title

- IAEA-INIS-1 (Rev. 7)

6.4.7 Serial/Journal Title (Tag 230, Bibliographic Level S)

A Journal title is entered in the original language, translated if Necessary. (=transliterated)



- IAEA-INIS-1 (Rev. 8) (1992.9-)

3.8.4. Full Journal Title (Tag 229, Level S)

This field is only used for Type of Record J. It is a mandatory field and contains a standardized version of the original title of the journal. The title may be in English or in a non-English language.

Present situation

- As a previous slide, English titles of journals written in non-English language are available in the INIS Database now.
- However, INIS national Centre of Japan is not using English titles of journals written in Japanese language for bibliographic descriptions of the INIS Database.
- Some English titles of journals written in non-English language are listed in “INIS: AUTHORITY LIST FOR JOURNAL TITLES” (IAEA-INIS-11), but they are not perfect.
- **Non-Japanese-native INIS user cannot understand natures and subjects of journals written in Japanese language under this situation.**

Search result of the INIS Database

1 Development and practical application of clearance measurement technique

(No abstract available)

Author Sasaki, Michiya; Hattori, Takatoshi (Central Research Inst. of Electric Power Indus

Subject INSTRUMENTATION RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY | S46 |

Source (May 2010) v. 52(5) p. 279-284
ISSN 0004-7120

Nippon Genshiryoku Gakkai-Shi

8 refs., 6 figs., 2 tabs
Journal Article

Qualif Short Communication



Non-Japanese-native
user cannot understand!



- Transliterated : Nippon Genshiryoku Gakkai-Shi
- English : Journal of the Atomic Energy Society of Japan
- Japanese : 日本 原子力 学会 誌

“Journal titles translation
list”

Feature of each title

- **Transliterated Roman alphabet only (the INIS Database)**
 - > Japanese user : can easily locate!
 - > Non-Japanese user : cannot understand meanings...
- **English title only**
 - > Japanese user : can identify, but difficult...
 - > Non-Japanese user : can locate.
- **Transliterated Roman alphabet and English titles**
 - > All user can locate!!
- **Additionally, Japanese character title**
 - > More convenience for users who can understand meanings of the Chinese letters like Japanese and Chinese people!!

Purpose of developing the list

- This is very basic issue, but very important issue.
- This is common issue for all non-English language (Especially, non-alphabet languages).
- So we develop **a special journal titles translation list of journals written in Japanese language** for the INIS Database as an experiment.
- First purpose of developing the list is **non-Japanese-native user's convenience**.
- This list will improve circulation of articles in journals written in Japanese language. **They are “grey literature”**.
- This list is effective to manage regularly scanned journals in INIS National Centre of Japan.

Outline of the list

- **Software** : Microsoft Excel
- **Object** : JAEA Central Library holding titles of regularly scanned journals written in Japanese language (**154/491 titles**, these titles are core journals in Japanese nuclear field, this is the just first step, testing now)
- **Item** : Key journal, Title (Transliterated Roman alphabet/ Japanese/English), ISSN-L, ISSN (Print, Online, Digital media), CODEN, Media type (Print, Online, Digital media), Frequency of publication, Publisher (Japanese/English), URL (Online journal, Publisher), Type of journal (Academic, Letters, Membership, Technical etc.), Language, Call number of JAEA Library

How to make the list

- **Survey journal titles and items** in Printed matter, Online journal, Journal website, Publisher website, NDL-OPAC (National Diet Library), NACSIS Webcat, INIS: AUTHORITY LIST FOR JOURNAL TITLES (IAEA-INIS-11)
- **Fill in the cell of Microsoft Excel** (like sample below)

| | (transliterated) | (Japanese) | (English) | (more...) | |
|-----|---|------------------|--|----------------|-----------|
| 1 | INIS-Authority | Title (Japanese) | Title (English) | ISSN-L (print) | |
| 916 | Nippon Genshiryoku Gakkai Wabun Ronbunshi | 日本原子力学会和文論文誌 | Transactions of the Atomic Energy Society of Japan | 1347-2879 | 1347-2879 |
| 917 | Nippon Genshiryoku Gakkai-Shi | 日本原子力学会誌 | Journal of the Atomic Energy Society of Japan | 1882-2606 | 1882-2606 |
| 927 | Nippon Hoshasen Arzen Kanri Gakkai-Shi | 日本放射線安全管理学会誌 | Japanese Journal of Radiation Safety Management | 1347-1503 | 1347-1503 |
| 939 | Nippon Jiki Gakkai Kenkyukai Shiryo | 日本磁気学会 研究会資料 | Bulletin of Topical Symposium of the Magnetics Society of Japan | 1882-2940 | 1882-2940 |
| 948 | Nippon Kaisui Gakkai-Shi | 日本海水学会誌 | Bulletin of the Society of Sea Water Science, Japan | 0369-4550 | 0369-4550 |
| 954 | Nippon Kenchiku Gakkai Kankyokei Ronbunshu | 日本建築学会環境系論文集 | Journal of Environmental Engineering (Transactions of AIJ) | 1348-0685 | 1348-0686 |
| 956 | Nippon Kenchiku Gakkai Keikakukai Ronbunshu | 日本建築学会計画系論文集 | Journal of Architecture and Planning (Transactions of AIJ) | 1340-4210 | 1340-4210 |
| 958 | Nippon Kenchiku Gakkai Kozokei Ronbunshu | 日本建築学会構造系論文集 | Journal of Structural and Construction Engineering (Transactions of AIJ) | 1340-4202 | 1340-4202 |
| 961 | Nippon Kessho Gakkai-Shi | 日本結晶学会誌 | Journal of the Crystallographic Society of Japan | 0369-4585 | 0369-4585 |
| 964 | Nippon Kikai Gakkai Ronbunshu, A Hen | 日本機械学会論文集A編 | Transactions of the Japan Society of Mechanical Engineers | 0387-5008 | 0387-5008 |
| 965 | Nippon Kikai Gakkai Ronbunshu, B Hen | 日本機械学会論文集B編 | Transactions of the Japan Society of Mechanical Engineers | 0387-5016 | 0387-5016 |

Issues of making the list

- **No English title**

Some journals have no English title. They will be identified by “Publisher” and “Type of journal”.

ex) “BUTSURI” (“Physics” in Japanese) -> “Physical Society of Japan” and “Membership journal”

- **What is the official English title?**

Some journals have English title as a cover or web design. It is difficult to recognize the official English title. In this list, contain such titles for user’s convenience.

Future

- Completing the list (Non-core, titles of journal written in English) after detailed checking of the first step
- Release the list on the INIS Database
- Distribution the printed list to foreign researchers at the JAEA Library
- Implementation English titles into the INIS Database in cooperation with the INIS Secretariat, the International Atomic Energy Agency (IAEA)
- Suggestion to make the list in other non-English languages